



No. 262
Fev.
2024

でこぼん Português

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147

PARA SUPORTE DE FAMILIAS COM BAIXA RENDA BENEFÍCIO ESPECIAL DE 70.000 IENES PAGO ESTE MÊS

Para mitigar impactos causados pelo recente aumento de custos de energia, a cidade oferecerá um benefício especial de 70.000 ienes para famílias de baixa renda que tem residência registrada em Iruma em 1 de dezembro de 2023 e a cobrança per capita de impostos sobre residentes locais está isenta para todos os membros da família. Famílias elegíveis já devem ter recebido uma notificação de pagamento via correio. Não é necessário respostas ou aplicações. O benefício será pago automaticamente para a conta de seu banco registrado após meados de fevereiro.

Caso achar que você é elegível, mas não recebeu nenhuma notificação, há a possibilidade da cidade ter conseguido monitorar sua renda em 2022 pois você não conseguiu relatar sua renda via sua empresa ou por si. Neste caso, entre em contato com a Seikatsu Shien-ka.

Também, caso você não teve nenhuma residência registrada no Japão em 1 de janeiro de 2024 (e.x. entrou no Japão no final de 2023 ou no começo deste ano), você precisa fazer uma aplicação para receber este benefício. Aplique na Prefeitura ou nas filiais da prefeitura com seu passaporte, cartão de residente e cartão/caderneta bancária. **Informações:** Seikatsu Shien-ka (Seção de Suporte de Vida) Livelihood



TAXA DE CIDADÃO ESTRANGEIRO EXCEDE DOIS PORCENTO EM IRUMA

Em 1 de janeiro de 2024, temos 2.958 residentes estrangeiros registrados na cidade de Iruma, o que mostra o contínuo aumento após a restrição de COVID foi suspensa. Residentes de outros países asiáticos estão aumentando drasticamente. Entre eles a população de Indonésios aumentou em 50% comparado ao ano passado. Enquanto o total da população de Iruma está com tendência contínua de queda, a proporção de residentes estrangeiros chega a 2,04% em 1 de janeiro de 2024; um em 50 cidadãos de Iruma tem nacionalidade estrangeira!

	País	Pop.	Outros países incluem:
1	Vietnã	751	Afeganistão, Alemanha, Argentina, Austrália, Bangladesh, Bolívia, Camarões, Camboja, Canadá, Chile, China (Chosun), Congo, Cuba, Egito, Finlândia, França, Gana, Honduras, Hungria, Índia, Irã, Irlanda, Itália, Jordânia, Laos, Malásia, Marrocos, Mauritânia, Maurícia, México, Micronésia, Nigéria, Nova Zelândia, Paraguai, Polônia, Portugal, Reino Unido, Romênia, Rússia, Senegal, Singapura, Sudão, Suécia, Suíça, Tunísia, Turquia, Uruguai, Uzbequistão, Venezuela, Iêmen. (em ordem alfabética)
2	China	584	
3	Filipinas	455	
4	Indonésia	167	
5	Coreia do Sul	145	
6	Nepal	130	
7	Brasil	102	
8	Mianmar	97	
9	Peru	86	
10	Tailândia	69	
11	Taiwan	51	
12	EUA	44	
13	Mongólia	37	
14	Sri Lanka	35	
15	Paquistão	26	
	Total de Outros	179	

VALE DA CIDADE DE IRUMA & PROVINCIA DE SAITAMA PARA CELEBRAR NOVOAS BEBÊS

A cidade de Iruma começou a enviar vales desde o mês passado para celebrar e ajudar famílias que tiveram bebês após 1º de abril de 2023. O vale é um cartão presente QUO digital com o valor de 5.000 ienes, que você pode receber pelo seu smartphone e utilizar diretamente em lojas selecionadas sem baixar nenhum aplicativo.

Famílias que receberam este vale da cidade de Iruma também podem receber um da província de Saitama. Você pode obter este vale, chamado Kobaton Baby Gift, aplicando via o código QR impresso no panfleto anexo com o vale da cidade de Iruma. Você pode escolher um presente da lista. Ambos os programas devem acabar no final de março de 2024. **Informações:** Kodomo Shien-ka (Seção de Suporte a Criança)



SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Caso você ou um membro de sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Atendimento coberto pelo seguro de saúde é fornecido das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. às 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Este serviço é basicamente para paciente que não necessita ser hospitalizado.

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
Fev 4	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121	Fev. 18	Kaneko Byoin	Clínica geral	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
11	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121	23	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
12	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050	25	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251

Kyukyu Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: **Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199**. Para crianças, **Shoni Kyukyu Denwa** (pediatras hotline): **Disque #8000 ou Ligue 048-833-7911**. Enfermeiras lhe aconselharão onde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas

Línea directa de Saitama COVID-19 para residentes extranjeros: ☎048-711-3025

24 hours/7 days in English, 汉语, Español, Português, 한국·조선어, Tagalog, ภาษาไทย, Tiếngviêť, bahasaindonesia, नेपाली and simple Japanese.



ÉPOCA DE DECLARAÇÃO IMPOSTO DE RENDA

A declaração de imposto de renda de 2023 deve ser realizada até 15 de março (sex.). Se você realizou através do ajuste de fim de ano (nenmatsu chousei) por sua empresa, você não precisa se preocupar com a declaração de imposto de renda, exceto quando você tem alguma despesa dedutiva não reportada a sua empresa, como ou financiamento imobiliário.

A Mesa de Informação fica feliz em ajudar seu preenchimento. Traga todos os documentos relacionados, incluindo o gensen choshu hyo, certificado de pagamento do seguro de vida, recibo de despesa médica, etc. Além disso, mesas de consulta do **Escritório de Tributação de Tokorozawa** (Tokorozawa-shi Namiki1-7) atendem nos dias úteis de 16 de fevereiro à 15 de março e 25 de fevereiro (dom.), das 8:30 a.m. às 4:00 p.m. você pode retirar o número de consulta na conta oficial do LINE do Escritório de Tributação ou pessoalmente no próprio dia. Como um caso leva muito tempo para ser concluído, reserve tempo suficiente para consultas.

Atendimento Shimin-ka nos Sábados:

10 & 24 de fevereiro, das 8:30 a.m. ao meio-dia

Registro e certificação sobre mudança para entrada/saída da cidade, juminhyo, koseki, e registro de carimbo, registro relacionado a eventos familiar (nascimento, morte, casamento, divórcio e outros)

Imposto do Mês (Vencimento: 29 de fevereiro)

- ◆ Imposto de Propriedade e Planejamento Fiscal (固定資産税 & 都市計画税)
- ◆ Imposto do Seguro Nacional de Saúde (国民健康保険 kokumin kenko hoken)
- ◆ Taxa do Seguro de Cuidado a Longo Termo (介護保険 Kaigo hoken)
- ◆ Taxa do Seguro Médico para Pessoas com Mais de 75 Anos (後期高齢者医療保険 Koki Koreisha Iryo Hoken)

NOTIFICADO DE ACEITAÇÃO NOVA ESCOLA DA CRIANÇA

Um "notificado de aceitação" deve ter sido enviado para todos os pais com filhos que começarão a escola primária e ginásio na próxima primavera (aos que nasceram entre 2 de abril de 2017 e 1 de abril de 2018, e os quais nasceram de 2 de abril de 2011 a 1 de abril de 2012, respectivamente) até o final de janeiro. Caso não tenha recebido a notificação ou seu filho não queira frequentar a escola designada, por favor contate a Gakko Kyoiku-ka da Prefeitura da cidade (4º andar). **Informações:** Gakko Kyoiku-ka (Seção de Educação Escolar)

PRÊMIO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL AUMENTA PARA ANO FISCAL 2024



De acordo com a política da Província para operação do esquema do Seguro de Saúde Nacional (SSN), as cidades de Saitama precisam liquidar todos seus débitos da conta SSN e adotar a taxa de prêmio integrada até 2026. A cidade de Iruma irá revisar a taxa do prêmio.

A cidade aplicará as novas taxas de prêmio a partir de abril de 2024. O prêmio em base por capita (calculado igualmente de acordo com o número de membros da família) aumentará de 43.000 ienes para 67.000 ienes por ano (total dos benefício médico/kaigo/suporte ao idoso), com pequeno ajuste na taxa do prêmio baseado na renda.

A cidade fortalecerá seus esforços para reduzir as despesas médicas (e.g. promoção de medicamentos genéricos e programas de promoção da saúde) e aumentar a renda (e.g. cobrança de prêmios não pagos). Obrigado por sua compreensão.

Informações: Kokuho Iryo-ka (Seção de Seguro de Saúde Nacional e Cuidado Médico)

MESA DE INFORMAÇÕES PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS

Localizado no 2º andar da prefeitura. Todas as consultas são mantidas em sigilo.

Inglês: todas às terças e, com agendamento 2ª e 4ª sexta do mês, **Espanhol:** todas às quartas,

Chinês: 8 de fevereiro (basicamente na 1ª quinta do mês mas na 2ª neste fevereiro) **Todos das 9:00 a.m. ao meio-dia.**

Consultas por fax (☎04-2964-1720), por e-mail (i-society@city.irusa.lg.jp), ou pela conversa a vídeo LINE (necessário virar amigo da Associação de Amigos Internacionais primeiro) são bem-vindas.

Ficamos felizes para ajudar o preenchimento da declaração de renda! Esperamos muitas pessoas durante este período, venha com

EVENTOS DO MÊS

MERCADO 'FUREAI' IRUMA

21 de fevereiro (qua.) das 11:00 a.m. a 1:00 p.m. no jardim da prefeitura de Iruma. Ovos frescos, vegetais, tofu, miso e chás produzidos localmente serão vendidos. **Informações:** Nogyo Shinko-ka (Seção de Promoção Agrícola)

IRUMA 'BUDO' FESTIVAL DE ARTES MARCIAIS

11 de fevereiro (Feriado Nacional) 9:00 a.m. as 11:45 a.m. no Ginásio Shimin próximo a prefeitura. Todas as equipes de Budo de Iruma, irão se reunir para demonstrar suas habilidades. Performances incluem Kendo, Caratê, Judô, Shorinji Kempo, Naginata, Aikido e Iaido. Os espectadores são bem-vindos e convidados a participar para experimentar algumas artes marciais **Informações:** Sports Suishin-ka (Seção de Promoção de Esportes)

FEIRA IRUMA AMBIENTE

3 de março (domingo) das 10 a.m. às 3:00 p.m. no Centro de Atividades dos Cidadãos 'Irumin' (próximo ao Ginásio Shimin). Exibição de painéis por grupos de cidadãos, empresas e cidade, e também musical original e jogos com foco na proteção ambiental. Entrada gratuita. **Informações:** Eco Clean Seikatsu-ka (Seção de Políticas de Meio Ambiente e Descarte de Lixo)

EXPOSIÇÃO ESPECIAL NO MUSEU DA CIDADE

Vida e Instrumentos dos Antigos Tempos

Até 14 de Fevereiro



Na renovação da exposição permanente do segundo andar no ano passado, o museu instalou duas cenas de casas em Iruma da era Showa, representando a vida das pessoas nas décadas de 1930 e 1960, quando seus avós e pais eram crianças. Além disso, esta exposição especial apresenta ferramentas raramente vistas hoje em dia. Existem eventos relacionados durante o período, conforme a lista abaixo.

- Atividades Tradicionais Infantis (palafitas, rodas rolantes etc): sábados e domingos das 10:00 às 16:00
 - Experiência de Torrefação de Folhas de Chá: 4 de fevereiro (domingo) a partir das 10:30
 - Caminhada pela Natureza no Jardim: 10 de fevereiro (sábado), às 14:00.
- Entrada para a exibição permanente é 200 ienes para adultos, e gratuito para exposições especiais. O museu fecha nas segundas (exceto 12 de fevereiro) e 13 de fevereiro. **Informações:** ALIT o Museu da Cidade 04-2934-7711

Feliz dia de São Valentim

